

## Canadian Institute of Ukrainian Studies

450 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, Alberta, Canada T6G 2E8

### From Mythology to History: Responding to the Pereiaslav Anniversary

In January 1654, in the town of Pereiaslav, Hetman Bohdan Khmelnytsky and the Cossack Council recognized the suzerainty of the Muscovite tsar. While historians have interpreted this event in many ways, it became a vital component of the Russian-Ukrainian unity myth, which asserted that one nation had been split by the Mongol invasion and subsequent Lithuanian or Polish rule and was "reunited" by the Pereiaslav Agreement. This mythology was further refined by the Soviets, particularly on the 300th anniversary in 1954, when the Central Committee of the Communist Party of the Soviet Union defined the Pereiaslav Agreement as a permanent voluntary reunion of two fraternal peoples. This mythology remained compulsory until the collapse of the Soviet Union.

Independent Ukraine largely abandoned the Russian-Ukrainian unity myth for a variety of other historical interpretations. Therefore it was both shocking and surprising when, on 13 March 2002, President Kuchma issued a decree "On the Commemoration of the 350<sup>th</sup> Anniversary of the Pereiaslav Cossack Council of 1654." While not equalling the scale of the 1954 "commemoration," the decree's contents, as well as the membership of the organizing committee, indicated the serious nature and breadth of scope of the intended undertaking. The 1954 anniversary, however, was celebrated in Ukraine when that republic was a constituent part of the Soviet Union;

this new "commemoration" was to take place in independent Ukraine. Did the decree's authors and the members of the organizing committee not understand they were preparing to commemorate the anniversary of an event



Portrait of Bohdan Khmelnytsky (1651)  
by a Dutch artist, Willem Hondius

that led to the abolition of the independent Ukrainian state formed under Bohdan Khmelnytsky's leadership? Was this not acceptance, at least in part, of the unity myth?

On 14 June 2002, Zenon Kohut, Serhii Plokhii, and Frank Sysyn wrote an open letter on behalf of CIUS to their colleagues in Ukraine, calling on them not to be seduced by blandishments of the authorities to take part in this obvious political gambit. The

letter was widely discussed in Ukraine. Realizing the importance of providing reliable historical information on the Pereiaslav Agreement, CIUS undertook a number of steps to provide such scholarly information to the academic and Ukrainian communities.

CIUS Press promoted John Basarab's *Pereiaslav 1654: A Historiographical Study*, a thorough examination of the documents of the Ukrainian-Russian negotiations, including translations of the most important texts. The author also looks at the views of the most important scholars who wrote on the Pereiaslav Agreement from the seventeenth century to the 1970s. CIUS also undertook an active role in funding and producing a major volume on the Pereiaslav Council and Agreement that was published in Kyiv recently by Smoloslensk Press, *Pereiaslavska rada 1654 roku (istoriografiia ta doslidzhennia)* (The Pereiaslav Council of 1654 [Historiography and Research]). This 888-page volume includes 21 articles by prominent historians, both in the past and present, including CIUS historians Frank Sysyn and Serhii Plokhii. To permit the Ukrainian public to gain a deeper understanding of the historical events of 1654 and how they have been interpreted, CIUS co-sponsored a series of events in Ukraine and Russia. CIUS supported and participated in some of the launches of the Pereiaslav Council book throughout Ukraine. It also co-sponsored three

*Continued on page 9*



Zenon Kohut in front of entrance to Athabasca Hall, home of CIUS

## Looking Ahead: 2004–2009

Beginning a term of office is an auspicious time to reflect on the past and to consider future directions. It is my belief that we have to build upon our core values and past accomplishments while, at the same time, meet new challenges. In this very brief outline, I am able only to point in the direction that I would like to take the Canadian Institute of Ukrainian Studies (CIUS) in the next five years.

### 1. Maintaining Excellence in Research

In building on its strengths, CIUS will maintain its leading position in the study of Ukrainian history. The translation and editing of Mykhailo Hrushevsky's monumental *History of Ukraine-Rus'* will remain the core of our efforts. The publication of the "Historical Dictionary of Ukraine" in 2005 will bring this long-term project to conclusion. The top priority of the Ukrainian Canadian Program remains the writing of the history of Ukrainians in Canada during the interwar

period, which is to be completed by 2006. The Ukrainian Language Education Centre (ULEC) will continue to provide cutting-edge methodologies through the Nova program publications for Grades 1–6 (which is nearing completion) and by developing programs for junior high school and high school. The best authorities will be mobilized as subject editors for the Internet Encyclopedia of Ukraine, who, in turn, will find authors for individual entries. Finally, CIUS will continue to promote research excellence in all fields of Ukrainian studies through the projects it supports with its grants, sponsorships, and joint publication projects.

### 2. Expanding and Improving the Dissemination of Research and Knowledge

As the largest publisher of English-language materials in Ukrainian studies (over 140 books and 60 research reports to date), CIUS Press will continue to be the cornerstone of the institute's publication efforts. The second element of the institute's publication program is the *Journal of Ukrainian Studies*, which, I expect, will resume its role as a premier publication in the field of Ukrainian studies. CIUS will also continue to disseminate research results through the sponsorship of panels at the annual conferences of various learned societies, the organization of seminars and lectures at the University of Alberta and Toronto, and the sponsorship of conferences on specific themes, as exemplified by the three conferences dedicated to the controversial topic of the 350th anniversary of the Pereiaslav Council.

**A Digital CIUS:** In the next five years, particular attention will be devoted to the dissemination of research results through the Internet—in fact, the creation of a digital CIUS. Its main components will be the following:

1. An expanded CIUS Web site

<[www.cius.ca](http://www.cius.ca)> that will include not only news about the institute its units, programs, and the *CIUS Newsletter*, but will also contain academic papers and lectures, analysis on contemporary Ukraine (Stasiuk Program), book reviews, and other materials.

2. The Ukrainian Knowledge Internet Portal (UKiP) Consortium will produce and design the kinds of multimedia resources for a Web site that will be of greatest benefit to students, teachers, and parents interested in Ukrainian language learning and Ukrainian culture. The recent launching of the Web site <[www.oomRoom.ca](http://www.oomRoom.ca)> in both English and Ukrainian has already provided a unique tool for students in Ukrainian language and other Ukrainian content programs from Kindergarten to Grade 12.

### Canadian Institute of Ukrainian Studies

450 Athabasca Hall  
University of Alberta  
Edmonton, AB, Canada T6G 2E8

Telephone: (780) 492-2972  
FAX: (780) 492-4967  
E-mail: [cius@ualberta.ca](mailto:cius@ualberta.ca)  
CIUS Web site: [www.cius.ca](http://www.cius.ca)

CIUS Newsletter  
Reprints permitted with acknowledgement  
ISSN 1485-7979  
Publication Mail Agreement No. 40065596

Editor: Bohdan Klid  
Ukrainian translation: Halyna Klid  
Design and layout: Peter Matilainen

To contact the CIUS Toronto Office (Internet Encyclopedia of Ukraine Project, *Journal of Ukrainian Studies*, CIUS Press, or Peter Jacyk Centre), please write c/o:

1 Spadina Crescent, Rm 109  
University of Toronto  
Toronto ON M5S 2J5

Telephone: (416) 978-6934  
Fax: (416) 978-2672  
E-mail: [cius@utoronto.ca](mailto:cius@utoronto.ca)



3. The Internet Encyclopedia of Ukraine (IEU) <[www.encyclopediaofukraine.com](http://www.encyclopediaofukraine.com)>, is envisioned as a continuously updated, sophisticated, and user-friendly Internet-based learning and information resource for students, scholars, and the general public. To date, 1,300 entries have been uploaded to the IEU site and are accessible to Internet users. Bringing this number up to the 20,000 entries projected will be a major academic, technical, and financial challenge.

4. The newly expanded and upgraded CIUS Press Web site <[www.utoronto.ca/cius](http://www.utoronto.ca/cius)> provides Internet users with an online catalogue of CIUS Press publications and issues of the *Journal of Ukrainian Studies*. It also offers an opportunity to purchase any CIUS publication directly through a secure online ordering system.

### 3. Providing Outstanding Service

CIUS will provide outstanding service to the Ukrainian community by developing the intellectual tools required for the nurturing of the Ukrainian Canadian heritage, whether developing resources for bilingual schools in Canada, textbooks, an Internet encyclopedia, a journal, or books on Ukrainian and Ukrainian Canadian topics. CIUS will also monitor the state of archives in Canada and maintain its commitment to the

Kalyna Country Ecomuseum.

CIUS will continue to act as campus leader in planning and implementing its initiative to establish a long-term cooperation agreement and partnership with Lviv National University, the premier institution of higher learning in western Ukraine, as well as other institution of higher learning in Ukraine.

CIUS will continue to assist Canadian governments on Ukraine-related matters. For example, on 12 May 2004, CIUS organized a "Roundtable on Ukraine: On the Eve of the Presidential Election of October 31, 2004" for Foreign Affairs Canada. Provincially, CIUS is represented on the Advisory Council on Alberta Ukraine Relations, which promoted the preparation of a memorandum of understanding between the province of Alberta and two regional governments of western Ukraine.

Finally, CIUS will continue to provide service to Ukraine itself. First and foremost, it will continue to support scholarship through the Kowalsky Institute in Kharkiv, the Institute of History at Lviv University, programs at Kyiv-Mohyla and Chernivtsi universities, and the many conferences, publications, research grants and scholarships CIUS offers in Ukraine. In addition, CIUS will continue to assist Ukraine in its reform efforts through such projects as the Canada Ukraine Legislative and Intergovernmental

Project, primarily funded through the Canadian International Development Agency (CIDA). The recent donation of \$250,000 from the Wrzesnewskyj family foundation "Dopomoha Ukraini-Aid to Ukraine" (Toronto) to fund the "Ukraine Transparency and Election Monitoring Project" is testimony to CIUS's track record in managing large-scale projects in Ukraine and results achieved. We thank the Wrzesnewskyj family for the trust they have placed in us.

### 4. Establishing a Solid Financial Foundation

In budgetary terms, CIUS does not have the income to fund adequately all current programs. This is particularly troublesome, since despite the best efforts and good success in fund raising, endowment income is scheduled to decrease during the next five years due to recent poor market performance. At the same time, additional government funding seems unlikely. Our only response to this impending crisis is to obtain more money to adequately fund our projects and programs. CIUS has taken the first step in organizing a more systematic and intensive fundraising campaign. It was fortunate to obtain a grant to hire a fund development officer, Anna Biscoe, who will develop and help execute fundraising strategies for the institute.

In short, CIUS requires substantial new funds in order to fulfill its mission as "the foremost Canadian and leading world research institute dedicated to the discovery, preservation, and dissemination of knowledge about Ukraine and Ukrainians." While we will attempt to further cultivate the successes with government and grants that we have had in recent years, the major potential source of income comes from you, dear reader. It is your generosity in the past that makes us so hopeful for the future.

Zenon E. Kohut, Director



# CIUS News

## Wrzesnewskyj Family Foundation Funds Election Monitoring Project in Ukraine

On 10 September 2004, Mr. Borys Wrzesnewskyj, the newly-elected Member of Parliament in the Toronto riding of Etobicoke Centre, presented a cheque in the amount of \$250,000 to CIUS on behalf of his family's charitable foundation "Dopomoha Ukraini-Aid to Ukraine" to fund the "Ukraine Transparency and Election Monitoring Project (UTEMP)." The project, managed by CIUS, sent Canadian experts to Ukraine to design and deliver non-partisan seminars on election laws, policies and procedures for local election officials and scrutineers prior to the scheduled elections for president. UTEMP thus aimed to support Ukraine's democratic development by reinforcing the understanding of election-related legislation, government policies and procedures that are followed prior to and during elections.

The generous donation was accepted on behalf of the University of Alberta by Dr. Andrew Greenshaw, Associate Vice-President (Research), and on behalf of CIUS by Dr. Zenon Kohut, Director. In his opening remarks during the presentation, Mr. Wrzesnewskyj noted that Ukraine was the only post-Soviet state outside of the Baltic countries with a viable opposition, which is a vital component of any democracy. "Canada," he said, "and



*Borys Wrzesnewskyj shown signing cheque to CIUS. Seated to his left is Andrew Greenshaw, Associate Vice-President (Research). Standing (L-R): Serhii Plokhii and Zenon Kohut of CIUS*

Ukrainian Canadians, have an important role to play in support of Ukraine's continued democratic development, and through institutions like CIUS can help." "Although people tend to look at universities as ivory towers," Mr. Wrzesnewskyj stressed, "at given points in time activities by institutions like CIUS could affect the lives of millions." This particular project, he noted, could train up to 1,000 election observers in Ukraine. It was thus "easy to write this cheque because this work will help Ukrainians in Ukraine."

Dr. Greenshaw thanked Mr. Wrzesnewskyj on behalf of the University of Alberta and noted that international relations were matters of great importance for the university community and for CIUS, whose excellence in scholarship and contributions in the area of international relations are highly recognized. Dr. Kohut also

thanked Mr. Wrzesnewskyj and pointed out that CIUS had over eight years of experience in Ukraine managing CIDA-funded projects, which have promoted democratic development, and has an infrastructure in Ukraine, which would translate into effective management of the project. Mr. James Jacuta managed the project for CIUS and the non-governmental organization "Community Energy Foundation" was named as CIUS's partner in Ukraine.

The son of Ukrainian immigrants, Mr. Wrzesnewskyj is the current president and owner of both the Future Bakery and M-C Dairy, well established businesses headquartered in Etobicoke. As recognition for his success and innovation, Mr. Wrzesnewskyj was named one of Ontario's "Top 100 Entrepreneurs" by the Ontario Business Journal. The Future Bakery,

founded by his grandparents, employs more than 80 people today. He took over his family business at the age of 22 following his graduation from the University of Toronto.

Mr. Wrzesnewskij has dedicated much of his life to working with community groups and humanitarian causes both in Canada and abroad. In Ukraine, he supported civil rights groups and democratic reform prior to the collapse of the Soviet Union. The Wrzesnewskij family continues to work in Ukraine, funding and organizing relief efforts for orphans, and offers post-secondary scholarship funds for promising students in need.

## Ukraine's New Ambassador Visits CIUS

In his first official visit, since being appointed Ukraine's ambassador to Canada, His Excellency Mykola Maimeskul came to Alberta at the invitation of Premier Ralph Klein. While in Edmonton, Dr. Maimeskul visited the Canadian Institute of Ukrainian Studies, where he met with CIUS staff and other faculty and staff of the University of Alberta. The above photo was taken at the reception following the official signing on 11 August 2004 of a Memorandum of Understanding between the Province of Alberta and Ivano-Frankivsk Oblast. The MOU will allow for closer cooperation between the regions in a number of areas, including education, agriculture, museums, tourism and community development.



*Shown in the photo are (L-R): Serhii Plokhii (CIUS), Olenka Bilash, (Faculty of Education), Mykola Maimeskul (Ukraine's Ambassador to Canada), Anna Biscoe (CIUS), Natalia Pylypiuk (Modern Languages and Cultural Studies), and Bohdan Klid (CIUS).*

## British Government Documents on Ukraine Catalogued

In 1997, CIUS Press published a finding aid (Research Report No. 60) "British Foreign Office Files on Ukraine and Ukrainians, 1917–1948," compiled by Jaroslav Koshiw. This 300-page finding guide contains more than 15,000 pages of Foreign Office documents copied by Mr. Koshiw at the Public Record Office in London as part of a research project that he initiated in the 1980s (funding was supplied by CIUS). In addition to official reports and discussions on many aspects of the Ukrainian question in the first half of the twentieth century, these documents cover such subjects as Polish government policy in interwar western Ukraine, the famine of 1932–33, political developments in the course of

World War II, and the fate of Ukrainian Displaced Persons after the war.

A bound set of the documents has been held at the CIUS library and consulted by researchers. During the 2004 winter term, two students at the University of Alberta Library School, Tatiana Poliakevitch and Margaret Decorby, prepared a second set of the Foreign Office documents for binding and cataloguing as part of their library practicum. The project was coordinated by the university's Germanic and Slavic librarian, Erika Banski. The set of 32 volumes, as well as a copy of the finding aid, has now been catalogued at the University of Alberta Library under the title "British Foreign Office Files on Ukraine and Ukrainians, 1917–1948" (call no. DK 508.79 K675 1917).



Anna Biscoe shown next to the Donor Recognition Wall at CIUS

## CIUS Appoints Development Manager

The Canadian Institute of Ukrainian Studies is pleased to announce that Ms. Anna Biscoe has joined its staff to manage its fund development program. This is a one-year appointment, which was made possible through the co-operation of the University of Alberta's Development Office (External Relations) and the Ukrainian Studies Fund, Inc., of New York, which supports the goals, programs and activities of CIUS. Ms. Biscoe is charged with planning and co-ordinating work designed to increase the visibility of CIUS and the University of Alberta, and to establish and maintain a close relationship with its donors.

Ms. Biscoe has had a long-term association with CIUS: first as a recipient of a Master's Degree Fellowship; then as the first co-ordinator of the Ukrainian Language Education Centre (ULEC, 1986–88); and as an editorial assistant and manager of the Encyclo-

pedia of Ukraine office in Toronto (1993–95). After moving from Edmonton in 1988, she continued to be involved in various projects for ULEC, and was its acting director for six months in 2000–01. Most recently, she was a project manager for the development of Ukrainian language learning resources at the high school level with the Ukrainian Resource and Development Centre, Grant MacEwan College, Edmonton.

In accepting the position, Ms. Biscoe said, "I am very pleased to be

back at CIUS. I have always been a strong supporter of the institute and firmly believe that the Ukrainian community must be represented in all facets and levels of society, especially within the academic sphere. While the position of Development Manager for CIUS is a challenging one in today's economic climate, I look forward to meeting the challenge and to working with staff, donors and community."

Ms. Biscoe can be reached at CIUS by mail or by phone at (780) 492-2972, or by e-mail: [abiscoe@ualberta.ca](mailto:abiscoe@ualberta.ca)

## CIUS Needs Your Support!

CIUS is sincerely grateful to all of its many donors. Donations to CIUS help support the development of Ukrainian scholarship by funding projects and programs as well as scholarships, fellowships and grants. They are fully tax-deductible in both Canada and the United States. If you would like to make a donation, please use the form and envelope provided or write to us at: Canadian Institute of Ukrainian Studies, 450 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, AB, Canada T6G 2E8. Those wishing to establish an endowment fund are asked to contact the director of CIUS.

КІУС щиро вдячний всім своїм жертводавцям. Пожертви на КІУС підтримують розвиток українознавства через фінансування програм та проєктів, стипендій для студентів і аспірантів та дотацій для науковців. Пожертви на КІУС не обкладаються податками, як у Канаді, так і в США. Щоб скласти пожертву на КІУС, просимо користуватися прикріпленою конвертою або писати на адресу: CIUS, 450 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, AB, Canada T6G 2E8. З усіх питань заснування іменних або цільових фондів при КІУСі просимо звертатися до директора інституту.

## Дякуємо за Вашу підтримку!



# Focus on Projects and Programs

## The Kowalsky Eastern Institute of Ukrainian Studies

The city of Kharkiv has left an ambivalent imprint in the Ukrainian consciousness: on the one hand, that of the traditions of Ukrainian Cossackdom of Slobidska Ukraine and the intellectual-cultural revival of the modern era; and on the other, that of the fifteen years (1920–34) when Kharkiv was the capital of Soviet Ukraine. The generation of the era of “the executed renaissance” of the 1920s and early 1930s bequeathed to us contradictory and divergent feelings of these two images of Kharkiv: the Soviet Russian and the Ukrainian.

After Ukrainian independence, Kharkiv unexpectedly found itself in a new geopolitical and cultural situation. It became a city bordering on Russia, but also one open to the influences of globalization. Reflected in this fact is the classical problem facing all of Ukraine: reconciling that which is Ukrainian with the modern. History has shown that “Ukrainianization” is not and cannot become merely “a return to one’s roots.” Ukrainianization can become attractive only if it is joined with that which is modern or contemporary.

Allow me, therefore, to share with you a brief episode from the not too distant past. One of my colleagues, a professor of history and, in his own words, a sincere patriot, did not sleep the entire night after the declaration of Ukraine’s independence. The next morning, he went out to greet the dawning of a new life. Everywhere his legs carried him—in the tram, in the

coffee shop, or at work—he joyously and deliberately spoke only in Ukrainian and demanded the same from his interlocutors. After many disappointing reactions, derisive comments, and not very pleasant conversations, this citizen of a “new, great, European country” returned home angry and deeply disillusioned. The miracle he anticipated did not come about. Dis-



*Volodymyr Kravchenko, director of the Kowalsky Institute in Kharkiv*

gusted, our colleague focused his attention on making money in honest and not so honest ways.

This example is typical of the mentality of many Ukrainians, and not only of those in Kharkiv. The expected miracle did not take place. Therefore, most Ukrainians have chosen to take care only of themselves. The instinct of self-preservation has triumphed over the idea of civic solidarity. The theory of organic work, without being able to rely on a spectacular and then ephemeral outcome, does not have deep roots in Ukrainian society. It has, however, found favourable soil, especially in the West. For the culture of organic work,

the Soviet way of life is destructive. Anyone who has been to Ukraine knows whether “Sovietism” or Ukrainianness holds greater sway in that society today.

When, four years ago, the Canadian Institute of Ukrainian Studies began its bold project of supporting the development of Ukrainian studies in eastern Ukraine on the initiative of the late Michael Kowalsky and Daria Mucak-Kowalsky, there was no doubt that the natural centre of such activity should be Kharkiv. This necessitated rechanneling the natural sentiments of the Ukrainian community in North America for western Ukraine toward the “other Ukraine”—in the east—despite the negative stereotypes associated with the latter. What is more important, however, is that the project was founded on the concept of organic work—continuous, methodical, not always outwardly noticeable, but nevertheless effective. The end result has been the establishment of a new centre of modern Ukrainian intellectual influence.

In 2000, the Kowalsky Eastern Institute of Ukrainian Studies in Kharkiv was established to carry out the Kowalsky Program in eastern Ukraine. The institute was set up as a voluntary association that, though it does not have a permanent staff, plays the role of a co-ordinating centre on the regional level. The institute develops and administers Ukrainian-studies programs by scholars associated with different institutions in Kharkiv, Kharkiv oblast, and other cities of eastern Ukraine.

In 2003, the Zaporizhian Scholarly Centre at Zaporizhzhia University, headed by Professor Anatolii Boiko, became the institute’s main partner. In the future, similar long-term arrangements will be made with institutions

in Chernihiv, Sumy, Dnipropetrovsk, and Odesa. The aim of the Kowalsky Institute is to create a network of voluntary associations of Ukrainian-studies centres. Their activities, built on new organizational principles, will allow for a cleansing of the intellectual atmosphere, still hampered by the Soviet legacy. It is perhaps for the latter reason that the institute often encounters both open and hidden resistance to its activities.

The institute's scholarly projects are being developed with the potential for long-term growth and promise. This can be said, specifically, of the institute's annual international journal of history and culture, *Skhid-Zakhid* (East-West), which has already gained a reputation in Ukrainian-studies circles. Issues 7 and 8, which should be published before the end of 2004, are dedicated to, respectively, the history of Ukrainian universities and the question of the Pereiaslav Council of 1654. Of equal significance is the formation of an informational-analytical Web site <<http://keui.univer.kharkov.ua/keui.htm>> for the institute, which will contain information on the civic, cultural, national and scholarly life in Kharkiv and the region as a whole. We also have great expectations for the annual competition of student works in Ukrainian studies for the Kowalsky Prize.

During the first four years of its existence, the institute organized international scholarly conferences dedicated to historical memory and consciousness in Ukrainian society, the national question in eastern Ukraine, the history of university education in Ukraine, and the Pereiaslav Council of 1654. In addition, scholarly seminars, round tables, and lectures have been held regularly. Among these, it is worth mentioning the sessions that were dedicated to the contributions of George Y. Shevelov and Hryhory Kostyuk, the centenary

of the Ukrainian translation of the Bible, problems of national communism in the early twentieth century, the Ukrainian State of Hetman Pavlo Skoropadsky, and the anniversary of the incorporation of Crimea into Ukraine.

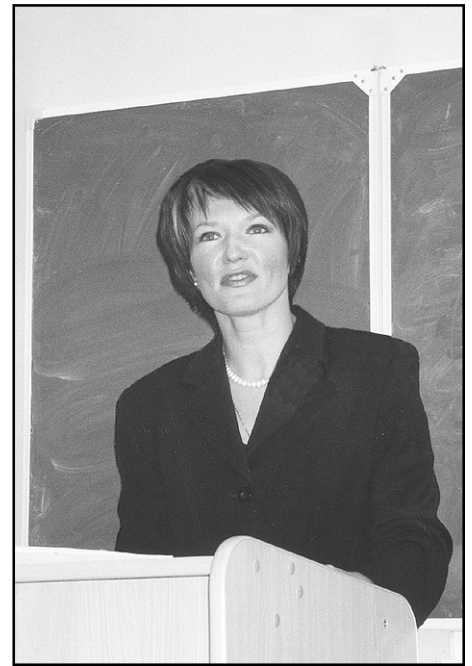
The institute's associates have initiated new scholarly projects, especially on national identity in Slobidska Ukraine, on the preparation of the series "Ukraine in travel diaries and memoirs," on studies of the city of Kharkiv in the Ukrainian national-cultural process, and on culture in the Ukrainian-Russian borderlands. It has also undertaken the important scholarly project of gathering and researching written and oral sources to the history of southern Ukraine, conceived by Professor Anatolii Boiko.

*Volodymyr Kravchenko,*  
*Director*

## Pursuing Hetman Mazepa's Papers

A portion of Ivan Mazepa's archive, which was believed to have been destroyed in the sacking of Baturyn in 1708, has been found in St. Petersburg, Russia. A report on this fascinating discovery was made by Dr. Tatiana Yakovleva of St. Petersburg University at a CIUS co-sponsored conference held in St. Petersburg on 27–29 May 2004.

The discovery of unknown letters by and to Ivan Mazepa was made by Dr. Yakovleva while she was examining Cossack-era documents in the archive of Aleksandr Menshikov, Emperor Peter's right-hand man and the commander of the Russian troops that captured and burned Baturyn. The existence of these letters led Dr. Yakovleva to conclude that Mazepa's archive was not burned in Baturyn, but was appropriated by Menshikov. She



*Tatiana Yakovleva of St. Petersburg University, Russia, recently discovered some of Ivan Mazepa's papers*

also believes that Menshikov, a notoriously greedy man, captured not only Mazepa's papers but also his valuable library. Dr. Yakovleva and her students will continue their search for the new documents from Mazepa's archive and will be on the lookout for books from his library.

Dr. Yakovleva recently published a ground breaking article on Mazepa in one of Russia's leading historical journals, where she urged her colleagues in Russia to re-evaluate the historical importance of Mazepa in Ukrainian and Russian history and abandon the stereotypes imposed on the field by imperial and Soviet historiographies. She is now writing a book on Ivan Mazepa, commissioned by one of the leading Moscow publishing houses for the popular Russian series "Lives of Remarkable People."

The Kowalsky Program at CIUS is co-sponsoring Dr. Yakovleva and her colleagues in their search for Hetman Mazepa's archive and library. The results of these efforts, including the documents themselves, will be published.



## From Mythology to History

*Continued from page 1*

international conferences on the Pereiaslav events. The first was held in Kyiv in January 2004, precisely 350 years after the meeting of the council. The aim of the conference was to provide a forum for scholarly discussion of the Pereiaslav Agreement and its consequences and to counter the anticipated official celebrations. Over thirty scholars from Ukraine, Russia, Poland, the USA, and Canada participated. Dr. Kohut helped organize the conference, chaired several of the sessions, and presented a paper on "The Pereiaslav Agreement in the Political and Historical Thought of the Hetmanate." The conference was widely reported in the Ukrainian media.

The second conference was organized by the Kowalsky Eastern Ukrainian Institute in Kharkiv in March 2004. It focused on the question of "Myths and Reality" and included a paper on the "Pereiaslav Complex in Ukrainian Historiography" by the Kowalsky Institute's director, Volodymyr Kravchenko.



*January 2004 conference on Pereiaslav in Kyiv. Shown speaking is Mykola Zhulynsky, director of the Institute of Ukrainian Literature, National Academy of Sciences of Ukraine*

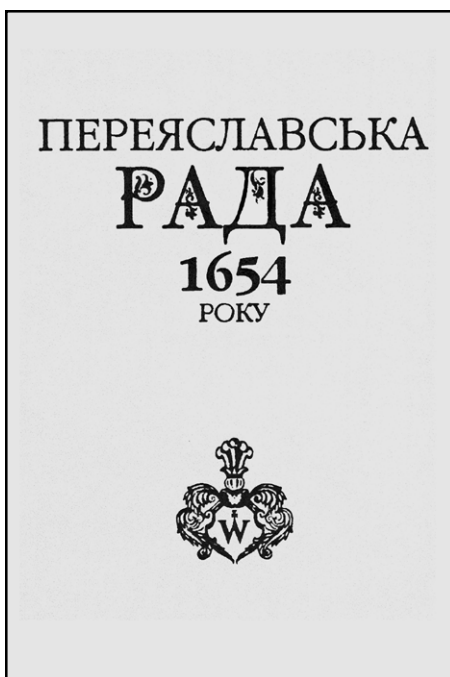
The third conference, which was sponsored by the Peter Jacyk Centre and Kowalsky Program at CIUS, met in May 2004 at St. Petersburg University, Russia. There, an international group of scholars discussed various interpretations of Russian-Ukrainian relations, including the Pereiaslav events. It featured fourteen presentations, arranged in five panels. The papers of all three conferences will be published.

CIUS has striven to ensure that academic circles, mass media worldwide, and the Ukrainian public would have authoritative material on the Pereiaslav Agreement and Council. Were these efforts successful? It seems so. While other problems in Russian-Ukrainian relations (e.g., the recent Tuzla events) may have had an equal impact, nevertheless there was a definite cooling of "Pereiaslav fever" on the official level. The grandiose planned "commemorations" never took place, and even officially sponsored events and the press took a much more balanced approach.

The unity myth has persisted, however, within those forces that pursue a new "unification" of Ukraine and Russia. Thus, while the conference in Kyiv was being held, the Union of Orthodox Communities and Natalia Vitrenko's Progressive Socialist Party held a Pereiaslav commemoration at St. Sofiia Square, with public prayers being held for the "reunification" of Ukraine and Russia. Similarly, Patriarch Aleksei II of the Russian Orthodox Church called upon the participants of the Assembly of the Peoples of Belarus, Russia and Ukraine, held from 17 to 19 May 2004 in Zaporizhzhia, to remain faithful to the ideas of the "reunion" proclaimed 350 years ago during the Pereiaslav Council.

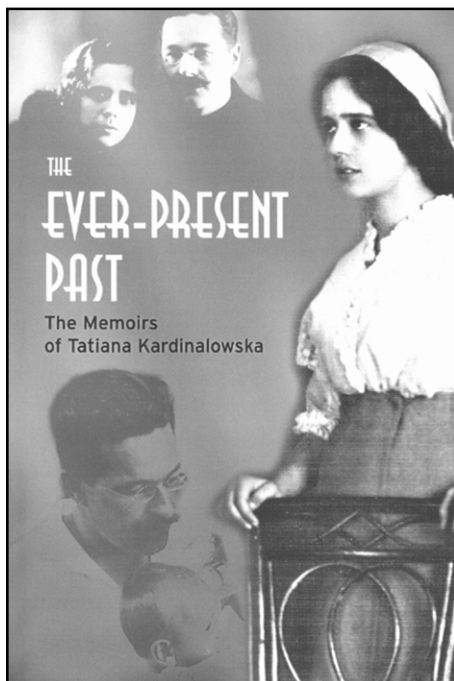
CIUS has successfully challenged the myth of this "reunion." It has done and will continue to do everything possible to bring the Pereiaslav events of 1654 back to the realm of historical inquiry and discourse.

*By Zenon E. Kohut*



*Cover of the 2003 publication The Pereiaslav Council of 1654 (Historiography and Research), co-sponsored by CIUS.*

# New Publications



## Memoirs on Ukrainian Revolution and 1920s Cultural Renaissance

The most recent publication of the Canadian Institute of Ukrainian Studies Press—Tatiana Kardinalowska's memoirs, *The Ever-Present Past*—is an extraordinary and extremely readable testimony of the author's childhood as the daughter of a tsarist general in pre-revolutionary Russia, the Caucasus, and Kyiv, and of the cataclysmic and exceptional times she later lived through during the Ukrainian Revolution, the subsequent civil war and Ukrainian-Soviet War, the Soviet Ukrainian rebirth of the 1920s, and the Stalinist terror.

While a postwar refugee in the United States, toward the end of her

life Ms. Kardinalowska (1899–1993) undertook to tell the story of her interaction with major Ukrainian political and literary figures as the young wife of Vsevolod Holubovych, a prominent member of the Ukrainian Central Rada of 1917 and the prime minister of the Ukrainian People's Republic from January to March 1918, and later of Serhii Pylypenko, the leader of the Pluh association of Ukrainian peasant writers and an influential cultural activist in Soviet Ukraine during the 1920s. Like thousands of other members of the Ukrainian intelligentsia, both Holubovych and Pylypenko were arrested and perished during

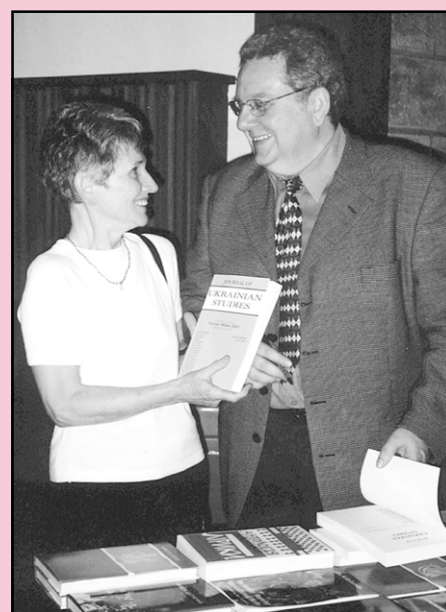
the terror of the 1930s.

The chief qualities that permeate Kardinalowska's memoirs are honesty and human kindness. They acquaint the reader with well-known Ukrainian politicians and writers as individuals. Holubovych, Pylypenko, Mykola Khvylovy, Volodymyr Sosiura, Valerian Polishchuk, Vasyl Ellan-Blakytny, Ostap Vyshnia, and Andrii Holovko come alive with all their faults and virtues. Kardinalowska's accounts of less noted persons—particularly her depiction of the NKVD interrogators and state prosecutors who persecuted Pylypenko and with whom she tried to intercede—provide

## Lecture and Special Issue of the Journal of Ukrainian Studies in Memory of Danylo Husar Struk (1940–1999)

This year marks the fifth anniversary of the death of Professor Danylo Husar Struk. On 14 May 2004, the fifth annual Danylo Husar Struk Memorial Lecture was delivered by Dr. Taras Koznarsky of the Department of Slavic Languages and Literatures, University of Toronto. After the lecture, a new issue of the *Journal of Ukrainian Studies* (vol. 27, nos. 1–2), dedicated to the memory of Danylo Husar Struk, was presented by Roman Senkus, its guest editor. The special issue of the *Journal of Ukrainian Studies* in memory of Danylo Husar Struk contains eighteen articles in Ukrainian literature and one in linguistics.

Danylo Husar Struk was a well-known scholar who was closely associated with CIUS. From 1967 he taught many of the Ukrainian language and literature courses at the University of Toronto. In 1982 he became the managing editor, and in



Roman Senkus, guest editor, with Oksana Struk, widow of the late Danylo Husar Struk

1989 the editor in chief, of the *Encyclopedia of Ukraine*. From 1990 he was also associate director of CIUS in charge of its Toronto office.

some of the most revealing material in the volume. Her recollections of the Soviet famine-genocide of 1932–33 are among the most moving passages in the text.

Tatiana Kardinalowska's *Ever-Present Past* was published with generous support from the Michael Kowalsky and Daria Mucak-Kowalsky Endowment Fund at the Canadian Institute of Ukrainian Studies.

The price of this paperback edition, illustrated with numerous photographs, is \$22.95. It can be purchased by credit card from CIUS Press's secure online ordering system at <[www.utoronto.ca/cius](http://www.utoronto.ca/cius)>; or by cheque or credit card by contacting CIUS Press, 450 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, AB, T6G 2E8; fax: (780) 492–4967; tel: (780) 492–2973. As a special offer, all those who purchase this book before 31 January 2005, will receive a free copy of *The Grace of Passing* by June Dutka (a biography of the prominent Canadian Slavist, linguist, literary scholar, and translator Constantine Andrusyshen).

## Support for the Internet Encyclopedia of Ukraine Project Grows

The Internet Encyclopedia of Ukraine (IEU) project was launched in 2001 to develop the most comprehensive Internet-based source of information in the English language on Ukraine and Ukrainians. In its final form, the IEU will contain over 20,000 articles and encyclopedia entries, which will be supplemented by thousands of maps, photographs, illustrations, tables, music files and multimedia materials. The IEU's Web site is accessible at <[www.encyclopediaofukraine.com](http://www.encyclopediaofukraine.com)>. Entries,

now totalling over 1,300, are being continuously posted on that site.

A considerable number of individuals and institutions have financially supported the project in 2003 and 2004.

The most generous donation was made by Mrs. Daria Mucak-Kowalsky of Toronto, who, through a gift of \$100,000, established the Michael Kowalsky and Daria Mucak-Kowalsky Encyclopedia of Ukraine Endowment Fund. Income from the fund will sup-



*Andrii Cholii, Daria Mucak-Kowalsky's first husband, was murdered in a Soviet prison in 1941*

port the preparation of encyclopedia entries in Ukrainian history.

Mrs. Mucak-Kowalsky is a longtime benefactor of CIUS and Ukrainian studies. Together with her late husband, Michael Kowalsky, she has facilitated important undertakings through exceptionally generous donations.

The activity supported by the Michael Kowalsky and Daria Mucak-Kowalsky Encyclopedia of Ukraine Endowment Fund is dedicated to the memory of Daria's first husband, the Galician lawyer and Ukrainian patriot Andrii Cholii. Andrii Cholii was born on 5 January 1912 in Verkhnia Kalush. Even though he faced difficult personal

circumstances and numerous barriers in obtaining a higher education in Polish-ruled Galicia, Mr. Cholii graduated with a master's degree in law from Lviv's Jan Kazimierz University in 1935. He was a resolute Ukrainian patriot and an active member of the Organization of Ukrainian Nationalists, and for this he was arrested during the first Soviet occupation of Galicia. Murdered in a Bolshevik prison in Stanyslaviv (now Ivano-Frankivsk) in June 1941 and buried in a mass grave at Demianiv Laz, now located in a nature preserve approx. 50 km. South of the city. The memory of his life and service to the Ukrainian people will be preserved by Mrs. Mucak-Kowalsky's endowment fund and the Internet Encyclopedia of Ukraine.

CIUS also acknowledges with gratitude the continued support of the IEU by The Learning Technologies Branch, Alberta Learning (LTB), which provided the project with a grant of \$25,000 in 2004. LTB provided the IEU with a grant of \$25,000 in 2003. Other individuals and community-based financial institutions in Canada, the United States, and Australia, have made sizeable donations in the past year in support of the IEU project.

They include: Arkadii Mulak-Yatskiivski of Los Angeles (\$5,000), Teofil Sudomlak of Renown Park, Australia (\$5,000), the Ukrainian Self-Reliance Federal Credit Union in Philadelphia (\$3,000), Eugene Baczynsky of Cleveland, Ohio (\$1,000), the Ukrainian National Federal Credit Union in New York City (\$500), and the Ukrainian Self-Reliance Federal Credit Union in Rochester, New York (\$400). The distances between the project's donors is testimony to the fact that the IEU is a project whose impact has been global.

CIUS expresses its heartfelt gratitude to all of the above and to all of the current and previous benefactors of the IEU.



# Awards

## Scholarships, Fellowships and Grants Awarded, 2004–2005

### Undergraduate Scholarships

#### Leo J. Krysa Family Undergraduate Scholarship

Marta Prystasz, Faculty of Education, University of Alberta.

#### Steven Kobrynsky Memorial Scholarship

Olena Tovstiuk, School of Business, University of Alberta.

#### Ukrainian Canadian Professional and Business Club (Edmonton) Scholarship in Education

Marta Prystasz, Faculty of Education, University of Alberta.

### Graduate Scholarships

#### Marusia and Michael Dorosh Master's Fellowship

Oksana Babenko, Department of Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta. "Personal Ads and Gender Identity in the Modern Ukrainian Society."

#### Helen Darcovich Memorial Doctoral Fellowship

Mark Andryczyk, Department of Slavic Languages and Literatures, University of Toronto. "A Community of Others: The Identity of the Ukrainian Intellectual in Post-Soviet Ukrainian Prose."

Tetyana Narozhna, Department of Political Science, University of Alberta. "Western Aid in the East European Transition: Remedying Remedies."

Mykola Soroka, Department of Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta. "Displacement and Literature: The Writings of Volodymyr Vynnychenko."

#### Peter Jacyk Doctoral Fellowship

Serhiy Bilenky, Department of History, University of Toronto. "Eastern Europe in Search of a Nation(ality): Romantic Nationalism in Ukraine, Poland, and Russia, 1830s-1840s."

### Post-Doctoral and Other Fellowships

#### Neporany Research and Teaching Fellowship

Maria Rewakowicz, Columbia University, "Post-Soviet Literary Ukraine: Identities and Canons."

### John Kolasky Memorial Fellowships and Grants

Natalia Fedorovych, Institute of Historical Research, Lviv National University. "Ukrainian Women in the Second World War."

Olia Hnatiuk, Institute of Slavic Studies, Polish Academy of Sciences, Warsaw [Jointly funded with the Oleh Zujewsky Endowment Fund]. "Ways of Remaking Cultural and Political Identities: The Visnyk Group."

Rostyslav Melnykiv, Kharkiv Pedagogical State University. "The Theory and Practice of Ukrainian Literary Groups in the 1920s-1930s."

Yurii Mytsyk, Department of History and Political Science, National University "Kyiv-Mohyla Academy". "The Ukrainian Orthodox Church During the Period of the Hetmanate (1648 to the End of the Eighteenth Century): Sources and Historiography."

### Research Grants

#### Wolodymyr Dylinsky Memorial Endowment Fund

Yaroslav Kit, Faculty of Philosophy, Ukrainian Free University, Munich. "The Hitler-Stalin Pact of 23 August 1939: Diplomatic and Demographic Aspects."

#### Juchymenko Family Endowment Fund

Viktor Susak, Department of History and Sociology, Lviv National University [Jointly funded by the Mykola Klid Memorial Endowment Fund and Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine]. "Regional Differences in the Political Culture of Modern Ukrainian Society: The Examples of Lviv and Donetsk."

#### Mykola Klid Memorial Endowment Fund

Viktor Susak, Department of History and Sociology, Lviv National University [Jointly funded by the Juchymenko Family Endowment Fund and Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine]. "Regional Differences in the Political Culture of Modern Ukrainian Society: The Examples of Lviv and Donetsk."

#### Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine

Helinada Hrinchenko, Department of Ukrainian Studies, Kharkiv National University. "The Oral Histories of "Ostarbeiters": A Compilation of Source Materials."

Oksana Kovalenko, Institute of Ethnic Studies, National Academy of Sciences of Ukraine [Jointly funded with the Michael Zacharuk Memorial Endowment Fund]. "The Historical Topography of a

Regimental City in Left-Bank Ukraine (Based on the Example of Poltava in the Seventeenth-Eighteenth Centuries)."

Volodymyr Mezentsev, Department of Slavic Languages and Literatures, University of Toronto. Support for the archeological excavations in Baturyn.

Ivan Storozhenko, Faculty of History, Dnipropetrovsk National University. "Bohdan Kmelnitsky and the Art of Warfare in the Military Campaigns of 1648–1657."

Viktor Susak, Department of History and Sociology, Lviv National University [Jointly funded by the Juchymenko Family Endowment Fund and Mykola Klid Memorial Endowment Fund]. "Regional Differences in the Political Culture of Modern Ukrainian Society: The Examples of Lviv and Donetsk."

Ihor Syty, Chernihiv Historical Museum. "The Age of Ivan Mazepa in Documents: *Mazepa's Book*."

Tatiana Yakovleva, Department of History, St. Petersburg State University. "Documents on the Hetmanate in St. Petersburg Archives and Libraries."

### Vasil Kravcenko Endowment Fund

Marsil Pharkhshatov, St. Petersburg Institute of History, Russian Academy of Sciences. "Discussions Through Borders: A.-Z. Validi and A. P. Kovalevskii as the Investigators of *Traveling Notes* by Ibn Fadlan About His Journey From Baghdad to the Volga in 921–922."

### Alexander and Helen Kulahyn Endowment Fund

Oksana Prokopiuk, Faculty of History, Kyiv National University. "The System of Administration of the Kyivan Metropolitanate in 1721–1786."

### Dmytro and Stephania Kupiak Endowment Fund

Roman Kutovyj, Department of History of Ukraine, Volyn State University (Lutsk). "The Policies of the OUN Toward the Polish Population of Volhynia During the Second World War."

### Marusia Onyshchuk and Ivanko Kharuk Memorial Endowment Fund

Yurii Mytskyk, Department of History, National University "Kyiv-Mohyla Academy." "The Tragedy of the Ukrainian Famine-Holocaust of 1932–33 in Eyewitness Accounts"

### Nestor Peczeniuk Memorial Endowment Fund

Vera Chentsova, Institute of History, Russian Academy of Sciences, Moscow. "The Eastern Church and Ukraine in the 1640s to 1650s."

Serhii Holovaschenko, Department of Philosophical and Religious Studies, National University "Kyiv-Mohyla Academy." "The Scriptures in the Confessional Culture of Ukrainians."

### Remeza Family Endowment Fund

Renata Rusnak, Faculty of International and Political Studies, Jagellonian University, Cracow. "Anthology of Ukrainian Poems and Prose in Polish translation by Bohdan Lepky."

### Stasiuk Family Endowment Fund

Robert Klymasz, Winnipeg, Manitoba. "The Correspondence and Other Papers of Walter P. Klymkiw (1926–2000)."

### Celestin and Irena Suchowersky Endowment Fund

Yurii Makar, Department of International Relations, Chernivtsi National University. "From Deportation to Deportation in the Kholm and Pidliashshia Regions."

### Tymofij and Evhenia Taborowskyj Endowment Fund

Svitlana Kahamlyk, Ukrainian Studies Centre, Kyiv National University. "Testaments of the Ukrainian Spiritual Elites of the Seventeenth-Eighteenth Centuries."

### Michael Zacharuk Memorial Endowment Fund

Oksana Kovalenko, Institute of Ethnic Studies, National Academy of Sciences of Ukraine [Jointly funded with the Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine]. "The Historical Topography of a Regimental City in Left-Bank Ukraine (Based on the Example of Poltava in the Seventeenth-Eighteenth Centuries)."

### Oleh Zujewsky Endowment Fund

Olia Hnatiuk, Institute of Slavic Studies, Polish Academy of Sciences, Warsaw. [Jointly funded with the John Kolasky Memorial Endowment Fund]. "Ways of Remaking Cultural and Political Identities: The Visnyk Group."

*"One of the best ways that the Diaspora can help Ukraine is to support and strengthen its own institutions, such as the Canadian Institute of Ukrainian Studies."*



*Mykola Ryabchuk, National University "Kyiv Mohyla Academy"; 2004 John Kolasky Memorial Fellow*

# Report on Endowment Funds

Endowments are crucial to the support of CIUS activities and to the development of Ukrainian scholarship. They are listed here in the order in which they were established. Amounts include all donations received by 31 August 2004. Only accrued interest is used to fund projects, scholarships, grants and subsidies.

If you would like to make a contribution or establish an endowment, please use the form provided on the centre page.

## **Krysa Family Scholarship Endowment Fund: \$32,682**

Established by Leo Krysa (Edmonton) in December 1981. A minimum of one undergraduate scholarship is offered in Ukrainian and Ukrainian Canadian studies annually.

## **CIUS Endowment Fund: \$807,870**

Established in September 1986 with bequests from the estates of George Deba (Vancouver) and Katherine Miskew (Edmonton), as well as individual and institutional donations from Canada and the USA. Accrued interest supports current CIUS projects.

## **Volodymyr and Daria Kubijovyč Memorial Endowment Fund: \$429,983**

Established in November 1986 with a bequest from the estate of Professor Volodymyr Kubijovyč and matched two-to-one by the Government of Alberta. Accrued interest has helped fund the *Entsyklopediia Ukrainoznavstva*, the *Encyclopedia of Ukraine*, and the scholarly work of the Shevchenko Scientific Society, based in Sarcelles, France. It now supports the Internet Encyclopedia of Ukraine Project.

## **Marusia Onyshchuk and Ivanko Kharuk Memorial Endowment Fund: \$126,058**

Established in December 1986 by Petro Malofij (Edmonton). Income funds scholarships to students from the Sniatyn region studying at Chernivtsi National University in the fields of history, political science, law and economics.

## **Stephania Bukachevska-Pastushenko Archival Endowment Fund: \$300,000**

Established by Stephania Bukachevska-Pastushenko (Weston, Ontario) in January 1987 for archival research, cataloguing of existing collections, and publication of research aids. The fund was matched two-to-one by the Government of Alberta. To date, more than 30 research reports have been published with the support of this fund.

## **Ukrainian Professional and Business Club of Edmonton Endowment Fund: \$600,125**

This fund, established in April 1987, made it possible for the Ukrainian Language Education Centre (ULEC) to undertake its activities. It is used to fund the development, publication and implementation of the Nova resource series for students and teachers in bilingual schools. The fund has also been used to fund professional development of teachers. The Government of Alberta provided two-to-one matching funds.

## **Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund: \$1,950,000**

Established by Daria Mucak-Kowalsky and the late Michael Kowalsky (Weston, Ontario) in December 1987 to fund academic research, scholarships and scholarly publications. This fund received two-to-one matching funds from the Government of Alberta for the initial donation of \$100,000. In 1998, 1999 and 2000 the Kowalskys increased the endowment by \$1,650,000 and requested that the entire fund be used for the newly established Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine. This includes funding for the Kowalsky Eastern Institute of Ukrainian Studies, founded at Kharkiv University in 2000.

## **Petro Czornyj Memorial Endowment Fund: \$30,000**

Established with a bequest from the estate of Petro Czornyj (Toronto) in June 1988. Accrued interest helped fund the *Encyclopedia of Ukraine* and is now used for grants for scholars from Ukraine.

## **Cosbild Investment Club Endowment Fund: \$105,546**

Established by a private Toronto investment club in June 1988 to fund scholarly publications in Ukrainian studies. The Government of Alberta provided two-to-one matching funds.



### **Peter Jacyk Endowment Fund: \$3,000,000**

Established by the late Peter Jacyk (Mississauga, Ontario) in June 1988 and matched two-to-one by the Government of Alberta. Accrued interest supports the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research at CIUS. Its major project is the English translation of Mykhailo Hrushevsky's fundamental ten-volume *History of Ukraine Rus'*. Research grants are also awarded to scholars in Ukrainian studies.

### **Stasiuk Family Endowment Fund: \$1,496,595**

Established with a bequest from the estate of Eudokia Stasiuk (Toronto) in July 1988. This fund was matched two-to-one by the Government of Alberta. Accrued interest supports the Stasiuk Program for the Study of Contemporary Ukraine and CIUS publications.

### **Anna and Nikander Bukowsky Endowment Fund: \$117,680**

Established by Anna and the late Nikander Bukowsky (Saskatoon) in November 1988. Until 1996, accrued interest funded scholarly research and publications in Ukrainian and Ukrainian Canadian studies. At the request of the donor, the fund now supports the Ukrainian Church Studies Program.

### **Nestor and Zenovia Salomon Memorial Endowment Fund: \$26,667**

Established by Wasyl and Halyna Salomon (Toronto) in December 1988 to fund Ukrainian language and literature projects.

### **Juchymenko Family Endowment Fund: \$5,000**

Established by Ivan Juchymenko (Islington, Ontario) in January 1989 to fund scholarly research in Ukrainian history, with an emphasis on the nineteenth and twentieth centuries.

### **Alexander and Helen Kulahyn Endowment Fund: \$27,000**

Established by Alexander and Helen Kulahyn (Sardis, BC) in May 1989 to provide research grants and scholarships to junior and senior scholars in the field of Ukrainian legal studies.

### **Dmytro Stepovyk Ukrainian Studies Endowment Fund: \$4,000**

Established by Dmytro Stepovyk (Ukraine) in May 1989 to fund scholarly research and publications in Ukrainian art history.

### **Helen Darcovich Memorial Endowment Fund: \$165,180**

Established by Dr. Vlas Darcovich (Edmonton) in July 1989 to support Ph.D. students writing dissertations in pedagogy, history, law, the humanities and social sciences, women's studies and library science. A minimum of one doctoral fellowship is awarded annually.

### **Drs. Ivan and Myroslawa Iwanciw Endowment Fund: \$128,929**

Established by Dr. Myroslawa Iwanciw (Elmwood Park, Illinois) in August 1989. Until 2001, accrued interest funded an annual scholarly exchange between York University (Toronto) and an institution in Ukraine. Beginning in 2001, income funds scholarships to students at the National University "Kyiv-Mohyla Academy."

### **CIUS Exchanges with Ukraine Endowment Fund: \$35,640**

Established by individual donors in Canada in November 1989 to provide technical resources to Ukrainian institutions in exchange for scholarships for Canadian students and academics.

### **Marusia and Michael Dorosh Endowment Fund: \$100,000**

Established by the late Michael Dorosh (Toronto) in November 1989 to provide fellowships for students pursuing a Master's degree in Ukrainian and Ukrainian Canadian studies. A minimum of one fellowship is awarded annually.

### **Petro and Ivanna Stelmach Endowment Fund: \$150,000**

Established by Petro and Ivanna Stelmach (Mississauga) in November 1989 to provide research grants and scholarships in Ukrainian studies. Since 1993, the fund has been used to support the Institute for Historical Research at Lviv National University. In 1995 two annual scholarships for history students at Lviv National University were established.

**Oleh Zujewskyj Endowment Fund:  
\$20,000**

Established by the late Dr. Oleh Zujewskyj (Edmonton) in December 1989 to support the publication of literary works by Ukrainian writers living outside Ukraine.

**Tymofij and Evhenia Taborowskyj  
Endowment Fund: \$20,500**

Established by Tymofij and Evhenia Taborowskyj (Toronto) in April 1990 to fund the research and help publish the work of junior and senior scholars in Ukrainian and Ukrainian Canadian studies.

**John Kolasky Memorial Endowment  
Fund: \$547,908**

Established by the late John Kolasky (Surrey, BC), Pauline and the late Peter Kindrachuk (Vernon, BC), William and Justine Fedeyko (St. Albert, Alberta) and the Ukrainian community in Canada in May 1990 to provide fellowships for Ukrainian scholars and professionals to conduct research and study in Canada.

**Vasil Kravcenko Endowment Fund:  
\$10,000**

Established by the late Dr. Vasil Kravcenko (Hanover, Germany) in February 1991 to fund scholarships and research grants for junior and senior scholars in Ukrainian studies.

**Nestor Peczeniuk Memorial Endowment  
Fund: \$71,000**

Established by Jaroslawa and Sonia Peczeniuk (Sudbury, Ontario) in December 1991 to provide research grants for junior and senior scholars in Ukrainian and Ukrainian Canadian studies.

**Wolodymyr Dylinsky Memorial  
Endowment Fund: \$42,500**

Established by Myron Dylinsky (Scarborough, Ontario) in January 1992 and has received matching funds from Xerox Canada. The purpose of the fund is to provide research or publication grants in Ukrainian studies to scholars affiliated with academic, cultural and educational institutions in the city of Lviv.

**Mykola Klid Memorial Endowment  
Fund: \$28,225**

Established in December 1992 by Maria Diakunyk

(Kitchener, Ontario) and her three children, Dr. Bohdan Klid (Edmonton), Myroslav Klid (Mississauga, Ontario) and Maria Zadarko (Kitchener) to fund fellowships and research grants in Ukrainian studies.

**Teodota and Iwan Klym Memorial  
Endowment Fund: \$35,353**

Established in April 1995 with a bequest from the estate of Teodota Klym (Edmonton). The fund supports CIUS scholarly activities, including fellowships, publications, and the organization of conferences, primarily in cooperation with Chernivtsi National University.

**Ukrainian Church Studies Program  
Endowment Fund: \$34,209**

Established in November 1995 with a bequest from the estate of Harry Bratkiw (Edmonton) and donations from St. John's Fraternal Society (Edmonton) and St. Andrew's College (Winnipeg). The fund supports the Ukrainian Church Studies Program, as well as fellowships and publications in Ukrainian studies.

**Steven Kobrynsky Memorial Scholarship  
Fund: \$10,000**

Established in April 1996 with a bequest from the estate of Steven Kobrynsky (Canora, Saskatchewan) for scholarships to Canadian students who excel in the study of the Ukrainian language. The first award was made in 2000.

**Ostap T. Shwed Memorial Endowment  
Fund: \$13,905**

Established in April 1996 by the widow and children of the late Ostap Shwed (Ottawa): Vera Shwed and Eugene, Dennis, Philip and Mark Shwed. The fund supports projects at the Ukrainian Language Education Centre in the area of teacher professional development for the improvement of teaching Ukrainian.

**Stephen and Olga Pawluk Endowment  
Fund: \$50,000**

Established in August 1996 by Olga Pawluk (Etobicoke, Ontario) to support research and publishing in Ukrainian and Ukrainian Canadian history.

**Stelmaschuk Extension Education  
Endowment Fund: \$21,200**

Established in October 1996 by Professor Paul and Mrs. Anna Stelmaschuk (Kelowna, BC). The fund supports

extension education in Ukraine by assisting Ukrainians who are already doing distance-learning work or intend to work in this field. It can also be utilized for distance-learning workers from Canada to help train prospective extension workers in Ukraine. Mrs. Nancy Shemeluck-Radomsky and Mrs. Mary Orchuk have also contributed to the fund.

### **Michael Zacharuk Memorial Endowment Fund: \$10,000**

Established in November 1996 by Mary Zacharuk (Two Hills, Alberta), in memory of her husband, Michael. The fund supports scholarships and publications in Ukrainian and Ukrainian Canadian studies.

### **Remeza Family Endowment Fund: \$100,000**

Established in December 1998 by the late Sylvester Remeza (Ottawa). The fund supports research and publications pertaining to the work and legacy of Bohdan Lepky and the general areas of his intellectual and creative interests, which may include works on language, literature, history, education, and culture that reflect the Lepky era.

### **Dmytro and Stephania Kupiak Fund: \$50,000**

Established in December 1998 by Stephania Kupiak (Milton, Ontario). The fund offers scholarships for students at Lviv National University studying in the faculties of economics, philosophy (political science), law and international relations, who are graduates from the State Gymnasium of Busk, Ukraine.

### **Celestin and Irena Suchowersky Endowment Fund: \$56,500**

Established in September 1999 by Dr. Celestin Suchowersky (Edmonton). The fund offers fellowships at the M.A. or Ph.D. level to qualified residents of the Bukovyna region of Ukraine primarily to come for study at the universities of

Alberta, Saskatchewan, Toronto, or other Canadian universities in the disciplines of sociology, psychology, economics or Ukrainian studies.

### **Fedeyko Family Endowment Fund: \$48,346**

Established in November 2000 by William and Justine Fedeyko (St. Albert, Alberta). The purpose of the fund is to support the work of the Ukrainian Canadian Program by funding scholarly research, organization of conferences, and community outreach activities. The fund will also support the preparation and publication of works in the aforementioned field.

### **Michael Kowalsky and Daria Mucak-Kowalsky Scholarship Endowment Fund (2000): \$20,000**

Established in December 2000 by Daria Mucak-Kowalsky (Toronto). The primary purpose of the fund is to offer annual scholarships for students enrolled in master's, candidate's, Ph.D. or other advanced degree programs in Ukraine and Canada. Scholarships in Ukraine will be offered for studies in international relations, political science, history, cultural studies, economics, sociology and psychology at Lviv National University, Stefanyk National University in Ivano-Frankivsk, and the National University "Kyiv-Mohyla Academy." In Canada scholarships will be offered for studies in Ukrainian language, literature, history, international relations and political science, with preference given to students at the University of Alberta.

### **Michael Kowalsky and Daria Mucak-Kowalsky Encyclopedia of Ukraine Endowment Fund: \$100,000**

Established in April 2004 by Daria Mucak-Kowalsky. The primary purpose of the fund is to support the Internet Encyclopedia of Ukraine project by funding the preparation, editing, and updating of entries dealing with the history of Ukraine.

**We would like to hear from you. Please send us your comments about our *Newsletter* or other CIUS-related issues by post or e-mail to the address given on page 2.**



# Donors to CIUS

The following donations, received between 1 September 2003 and 31 August 2004, are listed here in order of amount donated.

Mucak-Kowalsky, Daria, Edmonton, AB	100,000.00	Rudzik, Michael & Tatiana	200.00
Alberta Foundation for Ukrainian Education Society, Edmonton, AB	50,000.00	Shepelavey, Christina	USD 200.00
Ukrainian Studies Fund, Inc., New York, NY	USD 41,000.00	Ukrainian Canadian Social Services, Thunder Bay, ON	200.00
Estate of Nina Zerebecki Pulaski	31,348.00	White, Bruce & Allison	200.00
Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko, Winnipeg, MB	10,000.00	Bautista, Kenneth & Amy	165.00
Canadian Foundation for Ukrainian Studies, Toronto, ON	5,000.00	Zalasky, Audrey	165.00
Estate of Konstantyn Hordienko	5,000.00	Zalasky, Heather	165.00
Mulak-Yatzkivsky, Arkadi	USD 5,000.00	Zalasky, Warren & Trina	165.00
Sudomlak, Teofil	AUD 5,000.00	Zinyk, Diane	150.00
Klid, Morris	3,000.00	Atamanchuk, Nestor	100.00
Ukrainian Self-Reliance Federal Credit Union, Philadelphia, PA	USD 3,000.00	Bilaniuk, Oleksa-Myron	USD 100.00
Fedeyko, William & Justine	2,400.00	Boyko, Iwan & Zenowia	100.00
Cybulsky, Irene	2,000.00	Bulavitsky, Nina	USD 100.00
Ukrainian National Federation, Montreal, PQ	2,000.00	Chabursky, Omelan & Zenobia	100.00
Fil', Father Hryhorij	1,065.00	Chupick, Michael & Julianna	100.00
Baczynsky, Eugene	USD 1,000.00	Dowhaniuk, Walter	100.00
Kulyk, Ada	USD 1,000.00	Drabik, Vasyl	100.00
Pelech Orest	USD 1,000.00	Dutka, Irene	100.00
Ukrainian Self-Reliance Association, Edmonton, AB	1,000.00	Fedchun, Bohdan	100.00
Zalasky, Katherine & Percy	850.00	Fedeyko, John & Alice	100.00
Fedeyko, Dennis & Barbara	600.00	Fedeyko, Michael	100.00
Fedeyko, William S & Darlene	600.00	Fedeyko, Patricia	100.00
Basaraba, Joseph & Eunice	500.00	Harasymiw, Eugene & Natalie	100.00
Bihun, Yaroslav	USD 500.00	Hirnyj, Lada	100.00
Central Products & Foods Limited, Winnipeg, MB	500.00	Hohol, Michael & Maria	100.00
Cymbalysty, Lubomyr	500.00	Kuszniryk, Mykola	100.00
Diakunyk, Maria	500.00	Malycky, Alexander	100.00
Harrakh, Ivan	500.00	Maslo, Nestor & Myrosia	100.00
Lishchyna, Leonid	500.00	Melnyk, Anton	100.00
Saskatchewan Teachers of Ukrainian, St. Goretti School, Saskatoon, SK	500.00	Michalchuk, Rose	100.00
Shwed, Philip	500.00	Nazarevich, Alann	100.00
Todosijczuk, Dmytro	500.00	Paulson, Mary	100.00
Ukrainian National Federal Credit Union, New York, NY	USD 500.00	Pidruchney, William	100.00
Zubryckyj, Nick	500.00	Primak, George	100.00
Rochester Ukrainian Credit Union, Rochester, NY	USD 400.00	Roslak, Maria	100.00
Fedeyko, E A	350.00	Rudensky, Ihor	100.00
Fedeyko, Joanne	300.00	Rudko, Daniel	100.00
Klid, Bohdan & Halyna	300.00	Sajewycz, Michael	100.00
Worobetz, Nell	300.00	Salmaniw, Walter	100.00
Dziubanowsky, Teodor	260.00	Samson, Wasyl	100.00
Ochrymovych, Maria & Ariadne	250.00	Sendzik, Vera	USD 100.00
Ortynsky, Nestor	250.00	Shust, Nestor & Anisa Weresiuk-Shust	USD 100.00
Zalasky, Erin	231.00	Stadnyk, Ivan, Olena & Sophia	100.00
Biscoe, Anna & David	200.00	Steckiw, Eugene & Nila	USD 100.00
Derzko, E	USD 200.00	Timoshenko, Irene	100.00
North Winnipeg Credit Union Limited, Winnipeg, MB	200.00	Tomkiw, Ihor Eric	100.00
Pawlyshyn, Marcia & Peter	200.00	Topolnisky, Eugene	100.00
		Warchola, Ilia & Lesia	100.00
		Wowk, Stephanie	100.00
		Woychyshyn, Eugene	100.00
		Yasinsky, Tatiana	USD 100.00
		Yosypiv, Ihor	USD 100.00
		Zwozdesky, Gene & Christine	100.00
		Zynych, Alex & Maria	100.00
		Darcovich, Vlas	90.00

Pylypiuk, Natalia	86.67	Solovey, Olga	USD 50.00
Sicinsky, Walter	80.00	Soroka, Marusia & Ivan	50.00
Kostelnyj, Stefan	75.00	Sumka, Steve	50.00
Darcovich, William & Isabelle	65.00	Szuch, Anhelyna	50.00
Kobluk, Judy & Bill	65.00	Waschuk, Eugene & Marta	50.00
Sluzar, Roman & Halia	60.50	Wlasenko, Luba	50.00
Chomyn, Andriy	60.00	Woloshyn-Chochlacz, Jaroslawa	50.00
Bahniuk, Wasyl	50.00	Kolanitch, Walter	40.00
Burij, Anna	50.00	Ulans, Roman	USD 35.00
Cyncar, Orest & Nadia	50.00	Demaniuk, Petro	30.00
Faryna, Rose	50.00	Babak, John & Kathryn	USD 25.00
Genyk-Berezowsky, Andrey	50.00	Broda, Alex & Stella	25.00
Gula, Bohdan & Leonida	50.00	Duchnij, William	25.00
Hladyshevsky, Lubomyr & Helen	50.00	Gray, James & Sylvia	25.00
Hlibchuk, Walter & Claire	50.00	Hladyshevsky, Myroslav	25.00
Keaschuk, Michael	50.00	Ignash, Pauline	25.00
Komisar-Rawytsch, Maria	50.00	Love, Savella	25.00
Kozy, Karlo	50.00	May, Nick & Jennie	25.00
Kulba, M A	50.00	Orleski, Steve & Olga	25.00
Latyszewskyj, Maria	50.00	Papish, Bohdan & Eunice	25.00
Leskiw, Ron & Eugenia	50.00	Pshyk, Lawrence & Mary Anne	25.00
Lewycka, Luba	50.00	Serwa, Helen	25.00
Lubinski, Terry	50.00	Sich, Dmytro & Oksana	USD 25.00
Lucenko Consulting Assoc., Bonita Springs, FL	USD 50.00	Sloboda, Lena	25.00
Malanchuk, Mira	50.00	Yurkiwsky, Stephaniea	25.00
Mudry, Nestor	50.00	Delvecchio, Olga & Glen	20.00
Mycio, Mark	USD 50.00	Kowalchuk, Arthur	20.00
Myhal, Helen	50.00	Krawchuk, Leonard	20.00
Pieczatkowski, W	USD 50.00	Zajcew, Maria	20.00
Replansky, Marta	50.00	Tatchyn, Maria	15.00
Rudiak, John & Peter	50.00	Hoshowsky, Irene & Daniel	10.00
Russin, Geraldine	50.00	Kupchenko, Gloria	10.00
Serbyn, Jean	50.00	Maceluch, Walter	10.00
Sklepkowych, Oleh & Tania	USD 50.00	Odarchenko, Alexander	USD 10.00
Sochaniwsky, Myron & Daria	50.00		

## CIUS Seminars and Lectures (Winter 2004)

22 January. Dr. David Marples, Department of History and Stasiuk Program for the Study of Contemporary Ukraine (CIUS), University of Alberta. "Stalin's Emergent Crime: Popular and Academic Debates on the Ukrainian Famine of 1932-1933."

4 February. Dr. Vitaliy Bondar, Institute of Special Education, Academy of Pedagogical Sciences of Ukraine; Dr. Michael Rodda and Ihor Kobel, Department of Educational Psychology, University of Alberta. "Challenges in the Education of Children with Special

Needs in Ukraine." (Co-sponsored by the Ukrainian Resource and Development Centre, Grant MacEwan College)

12 March: Mykola Ryabchuk, John Kolasky Memorial Fellow and Visiting Professor, Department of Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta. "From Dysfunctional to Blackmail State: Paradoxes of the Post-Soviet Transitions." (38<sup>th</sup> Annual Shevchenko Lecture)

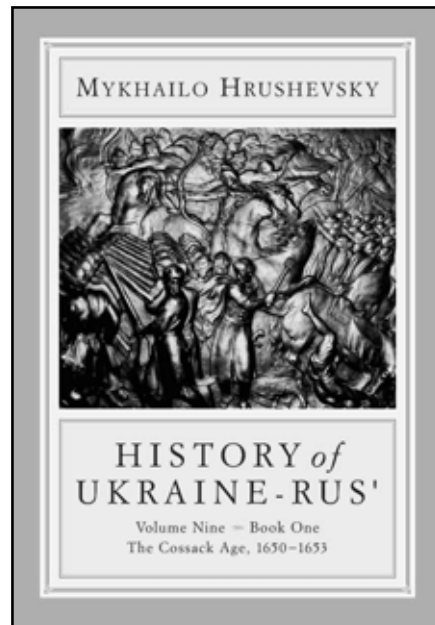
26 March: Dr. Lisa Grekul, Department of English, University of British Columbia. "Listening to All of

Baba's Children: (Re)discovering Ukrainian Canadian Literature."

2 April: Dr. Blair Ruble, Kennan Institute, Woodrow Wilson International Center for Scholars, Washington, D.C. "The New Face of Kyiv: International Migrant Communities in the Capital of Ukraine." (Bohdan Bociurkiw Memorial Lecture)

14 May, Dr. Taras Koznarsky, Department of Slavic Languages and Literatures, University of Toronto. "Kyiv through Myth and Imagination." (Danylo Husar Struk Memorial Lecture)

## Pre-publication Offer



*The most authoritative history of Ukraine*

# History of Ukraine-Rus'

**VOLUME NINE, BOOK 1**

**The Cossack Age, 1650-1653**

**by Mykhailo Hrushevsky**

No period in Bohdan Khmelnytsky's rule was as rich in international and dynastic plans as the years 1650 to 1653. After the Zboriv Agreement of 1649, when the hetman resolved to find a way to break forever with the Polish-Lithuanian Commonwealth, he set out to create the military and political conditions to achieve his goal. From Venice to Moscow the wily hetman spun his diplomatic and military plans. Fusing the interests of his new state to those of his own family, he aspired to found a new dynasty by marrying his son into the ruling house of Moldavia. As Khmelnytsky pursued these goals and aspirations, the Cossacks' military victories and defeats were shaping the fate of a new Ukraine. This turbulent and dramatic phase of Ukraine's history is covered in volume 9, book 1 of Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'*, to be published by CIUS Press in early 2005.

Until 31 January 2005 CIUS Press offers a special pre-publication sale of volume 9, book 1 of the *History* at the reduced price of only **\$80** (plus taxes and shipping). Subsequently, the regular price of this volume will be \$119.95. Outside Canada, prices are in US\$.

Orders can be placed: online by credit card via a secure Internet connection at [www.utoronto.ca/cius](http://www.utoronto.ca/cius); by e-mail ([cious@ualberta.ca](mailto:cius@ualberta.ca)); by telephone (780-492-2973) or fax (780-492-4967), or by writing to: CIUS Press, 450 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, AB, Canada T6G 2E8.



# Donations / Пожертви

To carry out its many scholarly and educational programs and projects, CIUS relies on the financial support of individual and corporate benefactors. We are most grateful for all contributions, large or small.

Для виконання обширних інститутських програм і проєктів, КІУСові необхідна фінансова підтримка індивідуальних і корпоративних добродіїв.

Ласкаво просимо Вас скласти пожертву на КІУС.

Ми глибоко вдячні за всі пожертви, великі чи малі.

*Gifts to CIUS are fully tax-deductible in both Canada and the United States.*

*Пожертви не обкладаються податками.*

Donors from Canada should make cheques out to the *Canadian Institute of Ukrainian Studies*.  
Donors from the United States should make cheques out to the *University of Alberta Foundation USA, Inc.*,  
in order to receive U.S. IRS income tax receipts.

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Postal/Zip Code \_\_\_\_\_

Tel. (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ E-mail \_\_\_\_\_

Please use the stamped, self-addressed envelope. Postage is paid only if mailed in Canada.

Просимо користуватися прикріпленою конвертою. Поштові кошти оплачені тільки в Канаді.

Please enter your change of address above or provide the name and address of someone who would like to be added to our mailing list.

*Якщо у Вас змінилася адреса, або знаєте когось, хто бажав би отримувати Бюлетень КІУСу, будь ласка подайте нові координати.*

Please continue to next page ➞

**I/we wish to make a gift to CIUS in the amount of \$\_\_\_\_\_ and choose to contribute by:**

☐ An enclosed cheque. Please make payable to: **Canadian Institute of Ukrainian Studies**; or for residents of the United States to: **University of Alberta Foundation USA, Inc.**

☐ A one-time gift via my VISA / MasterCard: Card # \_\_\_\_\_

Expiry Date \_\_\_\_\_ Daytime Phone (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

Cardholder \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_  
(please print name)

Date \_\_\_\_\_

☐ Installments of \$\_\_\_\_\_ per month; commencing \_\_\_\_/\_\_\_\_ (m/y) and

ending \_\_\_\_/\_\_\_\_ (m/y) from my VISA / MasterCard: Card # \_\_\_\_\_

Expiry Date \_\_\_\_\_ Daytime Phone (\_\_\_\_) \_\_\_\_\_

Cardholder \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_  
(please print name)

Date \_\_\_\_\_

☐ **I/we wish my/our gift to support the general activities and programs of CIUS, where the need is greatest.**

☐ **I/we wish my/our gift to support the following project/program or endowment fund:**

\_\_\_\_\_

☐ **I/we wish to establish an endowment fund or make a Planned Gift (e.g., life insurance policy, bequest) and would like to be contacted by the Director of the Canadian Institute of Ukrainian Studies (please provide your name and phone number in the space above).**

CIUS, 450 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, AB, Canada T6G 2E8; (780)492.2973 (Tel); (780)492.4967 (Fax)

**In an effort to keep printing and mailing costs to a minimum, we urge *CIUS Newsletter* recipients to read and consider one of the following two options, if appropriate:**

☐ I no longer wish to receive the *CIUS Newsletter*. Please either fill out your name and address in the space above, or simply enclose your mailing label, and return to CIUS in the stamped, self-addressed envelope provided for your convenience. *Thank you!*

☐ If you would prefer to receive an electronic copy of the *CIUS Newsletter*, rather than a hard copy, please check the box and provide your e-mail address: \_\_\_\_\_